

ČITAJUĆI MISNI PRIRUČNIK...

Radi se o Misnom Priručniku, što ga je priredio Dijec. Liturg. Odbor u Zagrebu 1965.

Ono, što kanim iznijeti, iznosim kao obični svećenik, a ne kao stručnjak. Svaki svećenik ima pravo dati svoje mišljenje o ovom Priručniku. Dosad to nitko nije javno učinio, pa ću ja započeti. Nadam se, da će se više svećenika javiti. Više ljudi više vidi. Što bude vrijedno, neka se zabilježi i neka se uzme u obzir kod II. izdanja Priručnika.

Svi smo svjesni iz iskustva, da Priručnik nije praktičan: Mora se ponijeti cijela knjižnica na oltar.

Dva dana sam čitao Priručnik i bilježio sve ono, što sam opazio da me smeta. A ima toga dosta. Trebalo je rukopis dati svim Biskupima naših krajeva. Da ga pročita što veći broj svećenika i da onda svi iznesu svoje primjedbe.

Znamo, kako nas je smetao Vlašićev Evandelistar radi dalmatinskog jezika. Provincijalizmi! Ni Žuvićev se mnogima ne sviđa. A jezik našeg Rimskog obrednika treba također očistiti od svega, što nije ispravno i zgodno...

Liturgijske knjige ne smije priređivati mali broj ljudi. Potrebno je mnoge saslušati. Naći stručnjake za jezik...

Evo mojih bilježaka. Neću označivati retke. Dosta je da navedem stranu!

Na str. 5. u Općenitoj ispovijedi stoji »da sagriješih«. Zašto trenutno vrijeme — aorist? Zar se ne radi o svim prošlim grijesima, a ne o nekom trenutnom grijehu! Mjesto »da« izrazitije bi bilo da stoji »jer« — jer sam sagriješio!

Na istoj strani stoji »podao nam«. Zar ne bi bilo bolje: »dao nam«. Na str. 7. »blagoslivljamo«. Trebalo bi jednom da stručnjaci rastumače kako je ispravno: blagosivamo, blagoslivljamo, blagoslivamo, blagosiljamo. U našim knjigama sad ovako sad onako se piše! A samo je jedno točno! »Smiluj nam se!« Biskupi narediše, da se u Litanijama moli: Smiluj se nama! Kako napokon mora biti?

»s desne Ocu«. Kasnije u tekstu dolazi »o desnu« i »zdèsna«. Zašto? Šta je točno, a šta krivo?

Na str. 8. mjesto »primio Gospodin«, zar ne bi bilo bolje: »Neka primi Gospodin«.

Na str. 15. mjesto »unideš« treba biti »udeš«. Unići je krivo! Na str. 16. mjesto »Idite u miru«, zašto ne bi bilo: »Idite u miru, Žrtva je dovršena«. Kao u Francuza. Bilo bi točnije!

Na str. 27. »nauči me svojim stazama« — bilo bi jasnije, da se doda još »ići«.

Kako je ispravnije »pogiblji« ili pogibelji?

Mjesto »Jedinorođencu« bilo bi bolje: Jedinorođenomu Sinu Tvomu.

Na str. 28. mjesto »Iskaži nam« — treba »Pokaži nam«.

Mjesto »nasićeni« bilo bi bolje »okrijepljeni«.

Na str. 20. mjesto »daždite« naći drugi izraz, jer ovaj nije razumljiv u nekim krajevima.

»Neka blagoslivlja« — je li ovo ispravno?

Na str. 30. mjesto »pogani« bolje bi bilo »neznabošci«.

Mjesto »o desnu moju« — bolje je reći »s desne moje strane«.

Mjesto »klikće« valjda je bolje »kliče«.

Mjesto »prijatan« — bolje je »ugodan«.
 Mjesto »ja te rodih iz svog krila« — naći zgodniji izraz!
 Mjesto »zaodio se« — ima li bolji izraz?
 Na str. 31. mjesto »ne će se pokolebati« — naći drugi izraz, jer: mrtva se stvar ne može pokolebati!
 »Otada je pripravno prijestolje« — ovo nije jasno!
 Mjesto »ono staro u ljudima« — naći bolji izraz ili nadopuniti!
 Na str. 34. »Pravda i pravo temelji su« — Zašto »pravo«?
 Na str. 35. »Doniješe« — treba »Donesoše«.
 Na str. 36. »Neka slavi Gospodin milosrđe njegovo i njegova čudesna na sinovima ljudskim« — Zapleteno i nerazumljivo!
 Mjesto »pričati« — treba »pripovijedati«.
 Na str. 38. mjesto »ubog« — bolje »siromah«. U Hercegovini na pr. vjernici ne razumiju riječ »ubog«.
 Na str. 40. mjesto »tvrđa« — bolje »tvrđava«.
 Na str. 41. »da časne svetkovine poste i započnu prikladnom pobožnošću i da ih s postojanom odanošću dovrše« — zamršeno.
 Mjesto »ozdravio si me« — bolje je »izliječio si me«.
 Na str. 43. mjesto »nagnao« — treba biti »natjerao«.
 »Sladi od meda i saća« — ispustiti »saća«.
 Na str. 44. mjesto »pogibli« — bolje »pogibelji«.
 Na str. 48. mjesto »bdim« — treba »bdijem«.
 Na str. 51. mjesto »trublja« — bolje je »truba«.
 Mjesto »uvis« — zašto ne »u visine«?
 »Da postignemo nevidljivim učinkom« — nije jasno!
 Mjesto »višnja milost« — naći zgodniji izraz!
 Na str. 52. »ražezi« — je li ovo točno?
 Mjesto »zalivaj« — treba biti »zalijevaj« (od zalijevati!).
 Na str. 53. mjesto »ujedanput« — bolje »najedanput«.
 »Očistio dolazak Duha Svetoga i oplodio« — treba jasnije!
 Na str. 54. »Blagoslovljen Bog Otac i jedinorođeni Sin i još Sveti Duh«. Ovo »još« treba potpuno ukloniti, izbaciti, jer Duh Sveti nije kao neki prikrpak!
 Na str. 56. »u tebe se uzdah« — zašto aorist?
 Na str. 59. Mjesto »primirbeni dar« — zašto ne »pomirbeni dar«?
 »Živo kliče zbog spasenja od tebe« — ne izgleda točno!
 Na str. 67. mjesto »sjetila« — bolje »osjetila«.
 Na str. 68. »da tako primimo sadašnju pomoć za tijelo kao i buduću« — trebalo bi jasnije izraziti!
 Na str. 75. »i dat ću ti narode u nasljedstvo i krajeve zemlje i posjed« treba izbaciti »i« i staviti »u«.
 Na str. 81. mjesto »razlita« — bolje »razlivena«.
 Na str. 85. mjesto »uznesao« — treba »uznio«.
 Na str. 85. mjesto »nebeskom« — bolje »k nebeskim stvarima«.
 Na str. 91. mjesto »stvorio ni iz česa« — treba »iz ničega«.
 Mjesto »učeci« — treba »učeci«.
 Na str. 92. mjesto »iz njegovih kosti« — treba »kostiju«.
 Neka ove moje primjedbe budu poticaj za stručnjake i nestručnjake, da iznesu svoje mišljenje, svoja zapazanja i napomene. Za našu opću stvar. Istina je, da su sva ljudska djela nesavršena, ali nastojmo, da budu što savršenija. Napose liturgijske knjige!

Dr. Srećko BOŠNJAK